

**Alfio CENTIN**

# **Erbario**

## ***Cayér as-yèbes***

Illustrations originales de Salvatore GUCCIARDO

Charleroi

**micRomania**

2001

Avec l'aide de la Communauté française de Belgique et de la Ville de Charleroi

Éditeur :

**micRomania**

Comité roman du Comité belge du Bureau européen pour les Langues moins répandues  
(CROMBÉL)

Boulevard Rouiller 1 – B.6000 Charleroi (Belgique)

Adresse postale: *Èl Mòjo dès Walons* – Maison carolorégienne des Traditions

Rue du Collège 18 – B.6000 Charleroi (Belgique)

Dépôt légal D/ 2001 / 8129 /03

Alfio CENTIN est né à Domodossola en 1935. Il a passé toute son enfance dans le *Veneto*. Il est directeur pédagogique auprès des circonscriptions consulaires de la République italienne et il fut notamment en poste à Charleroi et à Paris. Il est d'ailleurs l'auteur d'articles sur le *Risorgimento* et l'histoire de l'école en Italie

Particulièrement sensible à la vie des animaux et des végétaux, et s'exprimant dans une langue régionale – le *veneto* de la région de Trévis – qui se prête admirablement à dire les faits de nature, il a publié, en 1996, un *Bestiario / Bestiaire Suggestimenti in versi per una coscienza animalista / Suggestions en vers pour une conscience animalière*. En 2000, il publie *Erbario / Herbier Suggestimenti in versi per una coscienza verde / Suggestions en vers pour une conscience verte* avec des illustrations de Salvatore GUCCIARDO. Dans ces deux recueils, les textes originaux sont accompagnés d'une traduction en italien et d'une traduction en français qui constituent quasiment des créations poétiques.

Il est également l'auteur d'un article “Écrire dans une langue régionale ” qui est paru dans le *micRomania* 4/97 (23) où il mène une réflexion sur les pratiques littéraires dans des idiomes locaux et plus particulièrement sur les motivations des écrivains qui ont fait de ces derniers leur vecteur d'expression.

Il a semblé intéressant de traduire dans une autre langue régionale, à savoir le wallon, quelques poèmes de *Erbario / Herbier* tant la connivence, voire la complicité, entre ces langues régionales romanes est évidente. Cette traduction en ouest-wallon châteletain, assurées par Jean-Luc FAUCONNIER, est partie du texte en *veneto* et s'est voulue la plus proche possible; la chose ne posant guère de problèmes en raison même de cette connivence si marquée. Quant à Salvatore GUCCIARDO, il a réalisé pour cette version quadrilingue une série d'illustrations originales



**Primavera**

***Bon tins***

## **L'ajo**

A magnàrlo ... del coràjo  
A nasàrlo ... la trincea  
Spussando a vento

## **L'a**

*Pou l' mindjê... du courâdje  
Pou l' sinte... li tranchéye  
Èy' èvoye avou l' vint*

## *L'aglio*

*A mangiarlo ... del coraggio / Odorarlo ... la trincea / E via col vento*

## *L'ail*

*Du courage à l'avalier / La tranchée pour le flairer / Autant l'emporte le vent*

## **I bruscàndoli**

Prima de la bira  
Ne serve 'na menèstra  
E xe presto la verta

## **L'oubion**

*Divant del bîre  
Qu'on siève ène soupe  
Èt c'est d'dja quâs'mint l' bon tins*

*Il luppolo  
La birra, sì / Ma prima una minestra / Ed è già primavera*

*Le houblon  
Avant la bière / Il nous faut un bol de soupe / Et ... c'est déjà le printemps*

## **La fragola**

Su cope de sampagna  
Sfrisàr  
La vòja

## **Li fréje**

*Su dès coupes di champagne  
Frum'jÿe  
Li d'sîr*

*La fragola  
Su coppe di champagne / Sfiurare / Il desiderio*

*La fraise  
Sur des coupes de champagne / Le gourmet / Se pâme*

### **La glicine**

Color viola invergolà  
De verta  
Dopo ... solo fòje

### ***Li glicine***

*Du violèt ètòrtiyi  
Di bon tins  
Èy' adon... ré qu' dès fouÿes*

**La glicine**  
*Color viola ritorto / Di primavera / Poi ... solo foglie*

**La glycine**  
*Couleur violette entortillée / De printemps / Et puis ? ... rien que des feuilles*

### **La supéta**

Inamorada dei me passi  
Dove stago te nassi  
Sbianchizàndo l'erba

### **Li pâqueurète**

*Vèyant vol'tî mès pas  
'Yu ç' qui dj' seû, tu vés ô monde  
Blankichant lès-yèbes*

*La pratolina  
Innamorata dei miei passi / Dove sto tu nasci / Imbiancando l'erba*

*La pâquerette  
Éprise de mes pas / Tu pousses là où je suis / En blanchissant l'herbe*

## **El mugheto**

Picole canpanèle dei boschi  
Parfumo sonoro  
Primavera in onbra

## **Li muguèt**

*P'titès clotchètes dès bos,  
Vènéyes mwin.neûses di brût  
Bon tins dins l'ombrâdje*

*Il mughetto  
Piccole campanelle dei boschi / Profumo sonoro / Primavera in ombra*

*Le muguet  
Petites clochettes des bois / Parfum sonore / Printemps dans l'ombre*

**L'ortiga**

La spissa dei canpi  
Slontàna  
Le ganbe dei putèi

**Li wârtiye**

*Li tchôpiâdje dès tchamps  
Tchèsse èvoye  
Lès djambes dès-èfants*

*L'ortica  
Il prurito dei campi / Allontana / Le gambe dei bambini*

*L'ortie  
La démangeaison des champs / Éloigne / Les jambes des enfants*

### **La piòpa**

S'inbalba le fòje  
Sbàtolando col rèfolo  
Ritáca la ciàcola dei canpi

### **Li pouplì**

*Mûsèn 'nut lès fouÿes  
Tchafiant avou l' vint  
Rèpètant lès tat'lâdjes dès tchamps*

*Il pioppo*

*S'ingarbugliano le foglie / Blaterando col vento / Riprende la chiacchiera dei campi*

*Le peuplier*

*Chuchote ton feuillage / À chaque rafale de vent / Écho au bavardage des champs*

## **La rosa**

Fresca tosa  
Fin doman matina  
Dopo ... ricordo de un profumo

## **Li rôse**

*Rouss'lante djône fiye  
Djusqu'a d'mwin ô matin  
Pwîs... souv'nance d'ène oudéye*

*La rosa  
Giovane donna / Fino all'alba chiara / Dopo ... ricordo di un profumo*

*La rose  
Jeune fille en fleur / Jusqu'au lendemain / Après ... souvenir d'un parfum*

**Le sarése**

*A búcola  
Le inpissa  
El ridar dei putèi*

**Lès cèrjes**

*An pindants  
Èles lum'nut  
Li rîre dès-éfants*

*Le ciliège  
Ad orecchino / Accendono / Il sorriso dei bambini*

*Les bigarreaux  
À pendentif / Pour allumer / Des enfants les sourires*

**I saresèri in fior**

Bianchi de verta  
Curti curti  
Passai amori

**Lès cèrijis cafloris**

*Blankis pô bon tins  
Còurts còurts  
Amòurs èn-n-alès*

*I ciliegj in fiore  
Bianchi di primavera / Brevi brevi / Caduti amori*

*Les cerisiers  
Ils blanchissent au printemps / Un court instant / Amours mourants*

**La viola**

Dona timida  
Sconta  
Par védarte mèjo

**Li vijolète**

*Ombradjeûse coumére  
Muchîye  
Pou qu'on vos vèye mia*

*La viola  
Timida donna / In ombra / Per scopirti meglio*

*La violette  
Femme timide / En ombre / Pour moins te faire sombre*



**Estate**

***Èsté***

### **La carota**

La tera, drento  
Se colora. Fora  
Anca la pele de le done

### ***Li cârote***

*Li tête, in d'dins,  
Print dès couleûrs. Ô dèwôrs  
Li pia dès feumes ètou*

*La carota  
La terra si colora / Dentro. Fuori / Anche la pelle delle donne*

*La carotte  
La terre se bronze / Dedans. Dehors / La peau des femmes*

**La conestrèla**

I ferài in autostrada  
Incandisse  
La to solitudine

**Lès gn.gnièsses**

*Lès fâres su l' mèsse voye  
Vos brûl'nut  
Vous qu'èst méré seû*

*La ginestra  
I fari in autostrada / Ardono / La tua solitudine*

*Le genêt  
Les feux en autoroute / Brûlent / Ta solitude*

## **L'èlera**

L'idea osesiva  
De tagnér su i muri  
E cussì i se dresfa

## ***Li ramp'roule***

*Li mwéje zine  
D'astokér lès meurs  
Èy' insi is tchèy'nut*

*L'edera  
L'idea ossessiva / Di sostenere i muri / E così si disfano*

*Le lierre  
L'idée obsédante / De soutenir les murs / Et c'est comme ça qu'ils s'écroulent*

### **L'erba**

Se no la fusse verde  
Bisognarìa pituràrla  
Anca d'inverno

### **L'yèbe**

*S'èle ni s'reut né vète,  
Fôreut l' mète a couleûr  
Minme du tins d' l'iviêr*

*L'erba  
Dipingerla / Se non fosse verde / Anche d'inverno*

*L'herbe  
Si elle n'était pas verte / Il faudrait bien la peindre / Même en hiver*

### **I erbóni**

No ghe xe gnente da far  
Sensa un fià de cura  
Anca l'erba bona se snadúra

### **Lès cruwôs**

*Gn'a ré a fé  
S'on n' 'n-n-a cure  
Minme lès bounès-yèbes candj'ront*

*Le erbacce  
Niente da fare / Senza cura / Anche l'erba buona snatura*

*Les mauvaises herbes  
Rien à faire / Si l'on n'y prend pas garde / Même la bonne herbe se larde*

### **El fén**

Parfúmo de bubàna  
El caro me porta  
Nei pascoli del çielo

### ***Li strin***

*Vénéye di ritchèsse  
Li tchôr mi pwate  
Dins lès pachis du stwèlî*

*Il fieno  
Profumo di abbondanza / Il carro mi porta / Nei pascoli del cielo*

*Le foin  
Parfum d'abondance / Le chariot me conduit / Dans les pâturages du ciel*

### **El forménto**

Dréto inastà spunció despetenón  
Biondo e beato  
Ne la gloria del creato

### ***Li fromint***

*Drwèt astampè a ponte distchiv'lè  
Blond èt bunôje  
Dins l' glwêre di tout ç ' qu'a stî fêt*

*Il frumento*

*Dritto innastato pungente spettinato / Biondo e beato / Nella gloria del creato*

*Le blé*

*Droit fixé pointu ébouriffé / Blond et heureux / Dans la gloire de la creation*

### **El gelsomin**

Parfumo fisso carnosu  
La note ga el biancu  
De l'alba

### **Li jasmîn**

*Pèsante vènéye di tchô  
Pâr niût il-a d'dja l' blanc  
Di l'éreû*

*Il gelsomino  
Profumo folto carnosu / La notte ha il biancore / Dell'alba*

*Le jasmîn  
Parfum épais et charnu / De l'aube a la blancheur / La nuit*

## **El girànio**

Al sol te sui  
E no te sa da bon  
Proletario del balcon

## ***Li jèraniom´***

*Ô solia tu sùwes  
Èt tu n' sins né bon  
Ouvrî dès balcon*

*Il geranio  
Al sole sudi / E non profumi / Proletario dei balconi*

*Le géranium  
Au soleil tu transpires / Et tu ne sens pas bon / Prolétaire des balcon*

## **El girasol**

Te gira la testa  
Vardàndo el to dio  
Te resti insemenio

## ***Li solia***

*Tu toûnes ti tièsse  
Riwétant t' dieu  
Tu d'mères banôl*

*Il girasole  
Ti gira la testa / Inseguendo il tuo Io / Resti stordito*

*Le soleil  
Tu tournes la tête / Pour suivre ton dieu / Tu restes ensoleillé*

***La maggiorana***

Sol àjo e pinoli  
Strade de sassi  
Un viàjo lontan co' te geri verde

***Li mârjolène***

*Solia as èyèt nojètes*  
*Voyes di pîre*  
*In vwèyâdje ô lon du tins qu' t'èsteus vète*

*La maggiorana*  
*Sole aglio e pinoli / Strade di sassi / Lontano viaggio quand'eri verde*

*La marjolaine*  
*Soleil ail et pignons / Ruelles de cailloux / Long voyage, toi verte*

### **L'olmo**

Zòghi sconti d'onbría  
Varsúri de fango  
Sul fosso de la crèa

### **L'orme**

*Djès muchis d'ombrâdje  
Tchèrûwe di broûs  
Su lès cròssès tchavéyes*

*L'olmo  
Giochi d'ombra nascosti / Aratri di fango / Sui viottoli cretosi*

*L'orme  
Jeux d'ombre cachés / Charrues de boue / Sur des sentiers argileux*

### **El parsémolo**

Dapartuto dapartuto  
Ciàcola le done  
No se ghe fa pì caso  
Ma s'el manca ...  
Un film muto

### **Li pèrsin**

*Pa tous costés, pa tous costés  
Tatèl'nut lès feumes  
On 'n n'a cure  
Mins s'i vét a manqué...  
Ç' 'st-in film moya*

### *Il prezzemolo*

*Dappertutto dappertutto / Chiacchiere delle donne / Non ci si fa caso / Ma se manca ... / Un film muto*

### *Le persil*

*Partout et partout / Bavardages des femmes / On n'y prend plus garde / Mais s'il n'y est pas / C'est un film sans voix*

### **La róa**

Aspri pensieri intrigài  
Punture fastidiose  
Su strade polvarose

### **Li ronche**

*Piquantès pinséyes coutwârdeuwes  
Soyantès-agnures  
Su dès voyes plènes di poussières*

*Il rovo*

*Aspri pensieri storti / Punture fastidiose / Su strade polverose*

*La ronce*

*Pensées aiguës et tordues / Inutiles piqûres / Dans les allées perdues*

## **El sàlese**

'Na cascata de fòje  
Speciàe sui to' basi  
Narciso del to pianto

## **Li sô**

*In tchèyâdje di fouïyes  
Dins l' murwè di tès bètchs  
Nârcisse di tès pwènes*

*Il salice*

*Cascata di foglie / Specchiate sui tuoi baci / Narciso del tuo pianto*

*Le saule pleureur*

*Une cascade des feuilles / Réflétées sur tes baisers / Narcisse de tes larmes*

**El tilièr**

Invasivo profumo de dona  
Fragile lancio  
De paracadutisti

**Li tiyoû**

*Sòlante vènéye di feume  
Casuwéle lance  
Di parachutisse*

*Il tiglio  
Invasivo profumo di donna / Fragile lancio / Di paracadutisti*

*Le tilleul  
Parfum de femme qui prend / Et puis la volée / En parachute*



**Autunno**

***Ôtone***

### **La castagna**

Cavà el vestito  
Che gusto de fogo  
Fruto de alto fusto

### ***Li castagne***

*Tu r'ssatches tès loques  
Qui sint'nut l' feu  
Frwît dès grands-âbes*

*La castagna  
Spogliandoti / Che gusto di fuoco / Frutto di alto fusto*

*La châtaigne  
Ta robe enlevée / Tu goûtes le feu / De ma haute futaie*

## **El pómo**

Da Adamo a Biancaneve  
Che storia longa e curta  
Damelò anca se tòssego

## **Li peume**

*Di Adam a Blanke Nîve  
Li quêne istwêre longue èt coûte  
Done mi lu minme si dj' m'èpwèsone*

*La mela*

*Da Adamo a Biancaneve / Che storia lunga e breve / Dam-mela anche al veleno*

*La pomme*

*L'histoire est longue ou brève / Donne-la moi pour de bon / Même si c'est du poison*

## **I prataioli**

Ovi bianchi dopo 'na piòva ...  
Ma la galina dove xela ?  
Canta el galo in canporèla

## **Lès champiyons d' pachis**

*Blancs-oûs d'après l' plouve  
Mins l' pouÿe èyu ç' qu'èle èst  
Tchante li coq dins l' pitit tchamp*

*I prataioli*

*Bianche uova dopo la pioggia ... / Ma dov'è la gallinella ? / Canta il gallo in camporella*

*Les psalliotès*

*Des œufs blancs après la pluie ... / Mais la poule est-elle partie ? / Chante le coq au petit champ*

### **L'úa**

De so fiòl me inpenísso el goto  
Ch'el tenpo svola debòto  
E la luna senpre passarà

### **Li rôjin**

*Di s' fi dji rimpli m' vêre  
Qui l' tins s'èvole quasimint  
Èyèt l' leune pass'ra toudis*

*L'uva*

*Di suo figlio mi riempio il bicchiere / Dimentico il tempo / E la luna sempre passerà*

*Le raisin*

*De son fils je bois mon coup / Les temps s'en va aussitôt / Et la lune quand même passera*



**Inverno**

***Iviêr***

### **I fasiòi**

S-giònfi del so bójar  
I va so co 'l so susùro  
Fumi d'inverno

### **Lès nènes**

*Rinfléyes d'awè boulu  
Èles diskind'nut an muz'nant  
Feumêres d'iviêr*

*I fagioli  
Gonfi del loro bollire / Scendono sussurrando / Fumi d'inverno*

*Les haricots  
Dans leur ballonnement / Ils descendent en chuchotant / Fumée hivernale*

### **L'orzo**

Ne bateva la tósse  
Par aver le sièle  
Inverni malài

### **L'orje**

*Awè l' tousse  
Pou-z-awè dès boubounes  
Ivièrs fayès*

*L'orzo  
Quanta tosse / Per succhiare pastiglie / Inverni malati*

*L'orje  
Que de toux / Pour avoir des douceurs / Hivers malades*

### **La patata**

L'inverno riva  
Vapor de atesa  
Fame de ieri a scotadéo

### **Li canada**

*L'iviêr arive  
Feumêres a ratinde  
Fwin d'ayîr a brûlér sès dwèts*

*La patata  
L'inverno arriva / Col suo vapore / Fame di ieri a scottadito*

*La pomme de terre  
L'hiver s'annonce / Par sa vapeur / Faim de jadis sur le pouce*

### **La séola**

'Na amicissia tajàda  
Un piànzar che pónze  
Un gòto de nero

### **L'ognon**

*Ène amitié còpéye  
In brèyâdje qui pique  
In vère di roudje vé*

*La cipolla  
Un'amicizia tagliata / Un pianto che punge / Un bicchiere di rosso*

*L'oignon  
Une amitié coupée / Des larmes qui piquent / Un ballon de rouge*

### **El tulipan**

El ganbo indurío dal fredo  
La testa te s-ciòpa de colori  
El caldo de l'inverno

### **Li tulipe**

*Li tîje radeurîye pô frèd  
Li tièsse qui spîte di couleûrs  
Li tchaleû d' l'ivièr*

*Il tulipano*

*Gambo duro di freddo / Testa scoppiata di colori / Il caldo dell'inverno*

*La tulipe*

*La tige durcie par le froid / La tête éclatante de couleurs / C'est la chaleur de l'hiver*

### **Primavera *Bon tins***

6. L'ajo *L'a*
7. I bruscàndoli *L'oubion*
8. La fragola *Li fréje*
9. La glicine *Li glicine*
10. La supéta *Li pâqueurète*
11. El mugheto *Li muguèt*
12. L'ortíga *Li wârtiye*
13. La piòpa *Li poupli*
14. La rosa *Li rôse*
15. Le sarése *Lès cèrijes*
16. I saresèri in fior *Lès cèrijis cafloris*
17. La viola *Li vijolète*

### **Estate *Èsté***

20. La carota *Li cârôte*
21. La conestrèla *Lès gn.gnèsses*
22. L'elera *Li ramp'roule*
23. L'erba *L'yèbe*
24. I erboni *Lès cruwôs*
25. El fén *Li strin*
26. El forménto *Li fromint*
27. El gelsomin *Li jasmín*
28. El giràno *Li jèraníom´*
29. El girasol *Li solia*

30. La magiorana *Li mârjolène*

31. L'olmo *L'orme*

32. El persémolo *Li pèrsin*

33. La róa *Li ronche*

34. El sàlese *Li sô*

35. El tilièr *Li tiyoû*

### **Autunno Ôtone**

38. La castagna *Li castagne*

39. El pómo *Li peume*

40. I prataioli *Lès champiyons d' pachis*

41. L'úa *Li rôjin*

### **Invemo Iviyêr**

44. I fasiòi *Lès nènes*

45. L'orzo *L'orje*

46. La patata *Li canada*

47. La séola *L'ognon*

48. El tulipan *Li tulipe*



Ce volume a été achevé d'imprimer le 30 août 2001  
Aux Ateliers du Manoir (071 / 365088)

Il a été tiré en 150 exemplaires